



В ОБЪЕКТИВЕ – РЕГИОН: РЕСПУБЛИКА ТЫВА



С. Я. ООРЖАК,
ст. преподавать кафедры педагогики и методики преподавания в начальной школе Тувинского гос. университета, Республика Тыва, г. Кызыл.

Книга и чтение в жизни школьников Тувы: осмысление творческого наследия писателей Тувы

От автора:

Здравствуйте, уважаемая редакция журнала «Школьная библиотека»! С 1994 года мы ведем изучение деятельности школьных библиотек Тувы (библиотечное обслуживание учащихся, их отношение к книге и чтению). На страницах «Школьной библиотеки» публикуются материалы из регионов России, поэтому отправляем статью, посвященную проблемам осмысления школьниками Тувы творческого наследия писателей. Может быть, она будет интересна и для читателей «Школьной библиотеки».

От редколлегии:

Дорогая Светлана Янчаповна! Дорогие читатели! Статья о тувинской детской литературе и деятельности школьных библиотек Республики Тыва был изучен нами с большим интересом. В русскоязычных изданиях такой опыт представлен совершенно недостаточно, а он полезен, своеобразен, хотя, как пишет автор, мы все «находимся как бы в ожидании: вот станут побольше издавать детские книги, тогда читатели и заинтересуются новой литературой». На русский язык переведены книги целого ряда тувинских детских писателей, и с такими изданиями неплохо бы познакомить и детей других народов России. Это книги о Тыве, ее народе, ее традициях, бережном отношении к природе, о реке Бий-Хем (Енисее), о Наде Рушевой, родители которой были представителями двух культур — тувинской и русской.

Научными исследованиями доказано, что в структуре чтения большинства читательских групп, в том числе школьников, значительное место занимает художественная книга. Однако из одного наиболее значимых видов досуга 70-80-х годов XX века чтение постепенно стало превращаться в непрестижное занятие. (Б.В. Ленский, Москва)[10]. Многие взрослые и дети обходятся без чтения книг, при этом мы не задумываемся, что означает это для человека. Ответ дают исследования ученых [9].

Несомненно, школьники Тувы читают произведения и русских, и тувинских писателей не только по хрестоматиям русской и родной (тувинской) литератур (согласно программам). В то же время анкетирование учащихся некоторых школ выявило, что многие из них не читают художественную книгу. Объясняя,

почему мало читают школьники, отдельные библиотекари, учителя, родители часто говорят, **что не хватает литературы на тувинском языке, книг для детей почти нет.** С одной стороны, с таким объяснением можно согласиться. Проблемы, связанные с изданием детской литературы, в Тыве разрешаются очень медленно. **С другой стороны, мы, наверное, предпочитаем, прежде всего, работать с новыми книгами, и находимся как бы в ожидании: вот станут побольше издавать детские книги, тогда читатели и заинтересуются новой литературой.** Между тем, многие согласятся с тем, что **имеется немало произведений, созданных тувинскими писателями для детей.**

Творческое наследие детских писателей Тувы достаточно богато и, на наш взгляд, до конца не осмыслено, особенно в контексте культурологи-



ческих исследований и современных подходов российских ученых к книге, чтению и формированию читательских интересов учащихся. Творчество писателей показывает более высокий (профессиональный) уровень развития тувинской культуры.

С конца 80-х — начала 90-х годов XX века больше внимания в общеобразовательных учреждениях Тувы стали уделять приобщению детей к **народным традициям культуры**. В связи с этим как-то незаметными могут остаться проблемы изучения чтения школьников Тувы, несмотря на то, что вопросы изучения литературы учащимися звучат на научно-практических конференциях, и опыт работы учителей и библиотекарей в печати республики освещается.

Приобщение школьников к традиционным ценностям не будет их ограничивать, а, наоборот, станет более эффективным, если оно будет происходить наряду с сопоставлением с текстами художественной литературы. Здесь нами учитывается, что в этих текстах отражаются этнические особенности культуры тувинцев, а также наличие в произведениях тувинской детской литературы того сокровенного, что способно пробудить у юного поколения интерес к книге и чтению.

В целях разработки методики библиотечной работы в условиях школьных библиотек нашей республики мы изучаем библиотечные, библиографические, культурологические труды российских ученых, а также осуществляем контент-анализ содержания некоторых произведений детских писателей Тувы — Л. Чадамбы, Э. Кечил-оола, К. Бижека, Ч. Кара-Куске, Е. Тановой, М. Кенин-Лопсана и других.

Творческое наследие писателей Тувы для детей представлено в прозе, в стихах, в авторских сказках. Основателем тувинской детской литературы, по мнению писателей и литературоведов Тувы, является **Леонид Борандаевич Чадамба**. Как говорит один из классиков тувинской литературы Юрий Шойдакович Кюнзегеш, Л. Чадамба начал писать стихи еще в 1933 году, и «многие его стихи стали образцами художественного слова для нескольких поколений тувинских ребят, и до сих пор охотно включаются в школьные учебники и хрестоматии» [15].

Литературоведческие работы тувинских ученых, а также первый библиографический указатель тувинской детской литературы позволяют конкретизировать, что в 40-50-е годы XX века для тувинских детей стали писать также Сергей Пюрбю, Олег Саган-оол, Куулар Аракчаа и другие. С 60-х годов детские произведения стали писать Степан Сарыг-оол, Салим Сюрюн-оол, Олег Сувакпит, Экер-оол Кечил-оол, Екатерина Танова, Чооду Кара-Куске, Монгуш Кенин-Лопсан. Многие из них продолжают писать для детей и в настоящее время. «Но только Леонид Борандаевич

целиком посвятил свой талант детям и по праву считается зачинателем тувинской детской литературы», — говорит Ю. Кюнзегеш и рассматривает все созданное Чадамбой как «его богатое литературное наследие».

Кратко остановимся на некоторых произведениях тувинских писателей для детей.

Возьмем, к примеру, повесть Леонида Чадамба «Аян-чорук» (Путешествие). **Она издана в 1980 году, а в переводе на русском языке вышла в свет в 1988 году [15].**

В повести отражены такие традиционные ценности, как **взаимоотношения между детьми и взрослыми, между людьми и природой**. Сегодня много дискутируют о месте традиций в жизни народов, в культуре, говорят об утрате в душе человека трепетного отношения к природе, об угрозе экологической катастрофы на Земле. **Обращаясь к повести «Аян-чорук» (Путешествие) Леонида Чадамбы, вместе с ее героями Леной и Аллой, читатель увидит чарующую красоту природы Тувы, богатство удивительного растительного и животного мира. Например, «этот чудесный водопад...», который «падает с высоты 150 метров», восхищение Лены: «На берегах Бий-Хема, как в зоопарке, можно любого зверя увидеть» (Бий-Хем — это Большой Енисей). Здесь берет начало Енисей.**

Выросший в этой прекрасной природе, писатель Л.Б. Чадамба, видимо, чувствовал, что тувинцы начинают **менять свое заботливое отношение к природе, и отражает в содержании своего произведения вопросы приобщения подрастающего поколения (в лице главных героев повести — Лены и Аллы) к традициям уважительного отношения к людям старшего поколения, к родной земле, любви и поклонения природе**. В книге Л. Чадамбы эти проблемы показаны на основе преемственности поколений. Здесь главная роль принадлежит дедушке Чанчаар. «Ну и дедушка у нас! Все умеет!», — восхищаются девочки.

В то же время писатель отразил и расширение круга интересов подрастающего поколения Тувы. Так, Лена любит рисовать, а Алла все записывает, им интересно общаться с капитаном теплохода Маратом Агбановичем и другими взрослыми. Девочки стараются все запомнить, записывать, нарисовать. «Из рассказа капитана девочки узнали, что Марат Агбанович — первый тувинский капитан. В 1964 году он закончил судоходное техническое училище в г. Енисейске Красноярского края...». Капитан рассказывает, что любил читать книги о кораблях, кругосветных путешествиях, отважных капитанах. А работает он на теплоходе со своими русскими друзьями.

Юные читатели узнают, сколько нового для себя открыли Лена и Алла, плывя по реке в течение двух дней, а особенно во время отдыха на турбазе, расположенной на берегу красивейшего, удивительного



тельного озера Азас. Его называют жемчужиной Тоджи — одного из восточных районов Тувы. «Незаметно потекли день за днем, как вода сквозь пальцы. Каждый из них приносил что-то новое. Побывали они и на Зеленом озере. Его считают целебным. Пили воду из источника — прозрачную, холодную до ломоты в зубах. Вода бежала из-под корня огромного дерева, сплошь увешанного разноцветными лоскутками. Так люди по старой традиции благодарили чудесную воду...» [15, С. 43]

Таким образом, обсуждая повесть после прочтения, читателей можно привести к выводу, что, если дедушка Чанчаар — представитель старшего поколения — является носителем традиционных ценностей, то капитан Марат Агбанович как представитель молодого поколения тувинцев овладевает новыми техническими знаниями. Во время двухдневного путешествия на теплоходе по реке Бий-Хем (Большой Енисей) девочки от капитана услышат и рассказ о том, как раньше проплывали порог на плотках, как в настоящее время развиты наука, знание, техника. В то же время капитан сохранил **глубокое уважение к старшему поколению, традиционным ценностям народа, которые, в свою очередь, передаются подрастающему поколению тувинского и русского народов в лице Лены и Аллы.**

Надо отметить, что повесть отличается обилием диалогов, в том числе между представителями тувинского и русского народов. Их можно использовать как основу для пробуждения читательского интереса к творчеству писателя Л. Чадамбы, о котором можно сказать, что это не только «человек образованный», а «человек культуры» (В.С. Библер).

Только для детей писал и **Экер-оол Кечил-оол**. Его стихи, поэмы, сказки предназначены для читателей разных возрастов. В своей книге «Чечектерим» (Цветы мои, цветы) автор сгруппировал произведения по темам [8]. То, что первой темой является «Эртем-билиг далайынче» («В океан науки-знаний» — *здесь и далее перевод буквальный С.Я. Ооржак*), можно трактовать как отношение писателя к этим ценностям.

Приведем некоторые примеры из этой книги. В стихотворении «Чакпа болган» (Стала плавником), написанном в 1969 году, основная мысль автора — **научившись читать по «Ужуглел» (Азбуке), становишься будто окрыленным**. Всего в двух строфах Э. Кечил-оол выразил глубокие мысли: здесь и первая книга, причем печатная, и «океан науки-знаний», и «заря после темноты долгой». При чтении и обсуждении этого небольшого стиха для учащихся 1-2 классов можно подвести их к выводу о том, что главная мысль автора — **«Крыльями стало чтение»** (так можно перевести на русский язык название этого маленького стишка по контексту).

Словами «эртем-ном» (наука-книга), «эртем-

билиг» (наука-знание) писатель подчеркивает их ценность, неоценимое значение. Между тем, читатели-школьники могут не обратить на них внимания. Поэтому библиотекарь может подсказать им, что, например, в стихотворении Э. Кечил-оола «Эртем-билиг бединче» (К высотам науки-знания) указаны даты 1983, 1986 годы, а это доказывает возвращение писателя к теме и ее значимость для автора и читателей.

Глубоко познавательны стихи Э. Кечил-оола, объединенные темой «Ыры, хог биле чымыштыг иш» (Песня, веселье и труд).

Содержание стихов темы «Чараш шилги бызалыг мен» (У меня теленок красивый) знакомит читателей с традиционным бытом, с повадками домашних и диких животных.

Значение игры для детей, взаимоотношения между родителями и детьми, их взаимная любовь отражены в стихах, объединенных темой «Кады ойнаар оорумну» (С друзьями вместе я играю) и «Тарып алган чечектерим» (Цветы мои, цветы). В своих стихах Э. Кечил-оол раскрывает широкий круг интересов детей. Они играют с мячом, куклами, в шахматы, катаются с гор (традиционные игры), а также играют с самолетами, катаются на коньках (современные игры).

В книге Э. Кечил-оола «Чечектерим» (Цветы мои, цветы) имеют воспитательное значение стихи на тему «Электей бээр хоржок болгай» (Ведь будут смеяться). С помощью этих стихов можно говорить об отношении детей к игрушкам, к лени, о бережном отношении к растительному и животному миру и к книге.

Завершающей в этой книге является тема «Хоктуг, солун ужуралдар» (Удивительные, интересные встречи). Учащимся 4-6 классов эти стихи дают очень много познавательного и поучительного материала. Например, стихотворением «Он-нуктернин шинчилели» (Исследование друзей) автор дает понять читателям, как непросто исследовать природу, растительный и животный мир, который находится рядом. Вместе с читателями библиотекарь делает вывод о том, что герои стихотворения поняли: очень сложно делать даже небольшие открытия для себя.

В процессе подготовки к беседе об этой книге и во время ее проведения библиотекарь направляет читателей на поиск главной мысли автора в том или ином произведении. Например, какие они в стихотворении «Дээрде капуста» (Капуста в небесах)? Может, писатель хотел сказать детям о том, что Луну надо изучать, она очень загадочна? Тогда библиотекарь продолжает мысли автора и говорит, как и где узнать о ней, в каких книгах? А какие мысли Э. Кечил-оола в современной сказке «Урер-Ирей» (Дед Мороз)? Просто о временах года? Может, также и о закономерностях природных явлений? Это и другие стихотворения Э. Кечил-оола переведены и на русский язык [7]. По-



иск главных мыслей писателя, таким образом, не просто расширяет кругозор читателей-школьников, а способствует усвоению культуры.

Стихи Э. Кечил-оола переводили на русский язык Ю.Щербак, В. Аушев, С. Козлова, В. Потемкин. В школах, где обучаются дети разных национальностей, библиотекари могут знакомить их с переводами произведений тувинских писателей. Таким образом, они знакомятся с жизнью тувинских детей во время каникул, особенно летних, когда родители сельских ребят поднимаются высоко в горы, чтобы пасти скот на летних пастбищах. Например, в стихотворении «На скачках» в переводе на русский язык читатель может почувствовать душевное состояние мальчика, получившего в качестве приза плиточный чай за второе место. Он бежит скорее к маме, чтобы подарок отдать только ей, самому родному человеку.

В контексте культуры также можно организовать с учащимися средних и старших классов чтение и обсуждение повести **Е.Д. Тановой «Иенин салым-хуузу» («Судьба матери»)** [14]. **Вместе со своими героями, юной художницей Надей Рушевой, ее родителями, писательница вводит читателей в мир профессиональной культуры, в атмосферу творчества, «интеллигентности» семьи Рушевых и их друзей. Напомним, что родители художницы были представителями двух культур — тувинской и русской.** Отец ее — московский художник Николай Константинович Рушев, а мать — одна из первых представителей творческой интеллигенции Тувы, балерина Наталья Ажыкмаа-Рушева. Можно смело утверждать, что в семье Рушевых умели сводить в своем сознании ценности и русской культуры, и традиционной тувинской культуры.

На примере отдельных произведений писателей Тувы мы попытались показать, что первые писатели с момента становления тувинской литературы представляли свой народ как субъект тувинской культуры с ее этническими особенностями, но уже на уровне профессиональной культуры. Естественно, что в своих произведениях они отражали преимущественно традиционные ценности тувинского народа, передаваемые из поколения в поколение. Однако постепенно круг ценностей культуры тувинцев расширяется, и они получают отражение в творческом наследии писателей.

Таким образом, мы разрабатываем методику библиотечной работы с читателями-школьниками, направленную на сопоставление этнокультурных знаний учащихся Тувы с текстами художественных произведений писателей республики. Она войдет в методические рекомендации в помощь школьным библиотекам Тувы. **Вопросы изучения отношения школьников республики к книге и чтению, формирования их читательских интересов должны быть включены в со-**

держание национально-регионального компонента образования Тувы, а не оставаться как несуществующая проблема в системе образования республики.

Многие из школьных библиотек Тувы еще находятся в неблагоприятных условиях. Несмотря на это, школьные библиотеки посещаются учащимися ежедневно. Книги привлекают внимание детей. Напомним, что исследованиями ученых доказано: формирование личности, духовных потребностей и интересов человека, в их числе читательских — это единый процесс. (Например, Т.Д. Полозова, г. Москва) [11].

Изложенный подход реализуется нами также при преподавании курса по выбору «Этнопедагогика» в Тувинском государственном университете. Очень важно, чтобы будущие педагоги тоже ориентировались на творческое осмысление народных знаний по воспитанию подрастающего поколения — сопоставление их с текстами произведений тувинских, русских и других писателей. Эта работа со студентами основана также на научном подходе к тексту, который дополняется «специфически «гуманитарным» подходом» (А.С. Кармин, Санкт-Петербург).

ЛИТЕРАТУРА

1. Библер В.С. На гранях логики культуры. — М., 1997.
2. Библиотеки и чтение в ситуации культурных изменений: Материалы междунар. конф., Вологда, 18-22 июня 1996г. — М., 1996. — 223с.
3. Григорьянц Е.И. Книжный мир и духовная культура: Материалы к лекции по курсу «Теория культуры». — СПб., 1992. — 17с.
4. Здержикова Е., Пономарева О. О чтении с почтением // Библиотека. — 2000. — № 12. — С. 49-52.
5. Зуева Е.М. Школьная библиотека — не только для «учебного» чтения // Сов. библиотекосведение. — 1991. — № 2. — С.46-49.
6. Кармин А.С. Основы культурологии: Морфология культуры: Учебник. — СПб.: Лань, 1997. — 512с.
7. Кечил-оол Э. Летящая загадка? Стихи / Пер. с тувин. — Кызыл: Тувкнигоиздат, 1977. — 36с.
8. Кечил-оол Э. Чечектерим: Уругларга шулуктер, шулуктээн чугаалар, тоолдар. — Кызыл: ТывНУЧ, 1993. — 64 с. Цветы мои, цветы: Стихи, рассказы и сказки в стихах.
9. Книга. Культура. Читатель: Сб. науч. трудов по материалам 10-х Смирдинских чтений/ СПбГАКИ — СПб., 1998. — 211с.
10. Ленский Б.В. Детское чтение — индикатор отношения общества к его будущему // Школьная библиотека. — 2000. — №1. — С. 4-6.
11. Полозова Т. Как подарить радость чтения? // Библиотека. — 2000. — №12. — С.34-35.
12. Степанова Л.В. Современные дети и библиотека // Актуальные вопросы библиотечной работы. Теория и практика. Сборник. 1991. — М., 1991. — С.66-74.
13. Степанова Л.В. Феномен детства и библиотекарь // Библиотекосведение. — 1995. — № 3. — С.3-10.
14. Танова Е. Иенин салым-хуузу: Тоожу. — Кызыл: ТывНУЧ, 1991. — 112 а. Судьба матери: Повесть.
15. Чадамба Л.Б. Путешествие: Повесть и рассказы //